



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español

Materia	Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	Sinalle	Curso	Cuadrimestre
Código	V01G230V01703	OB	4	1c
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6			
Lingua de impartición	Departamento Traducción e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	Gómez López, Elisa González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuér unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razonamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razonamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	A2 B4 A8 B6 A9 B8 A12 B10 A24 B13 A25 B15 A26 B17 A32 B22
Ser quen de comprender os textos más complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 B1 A2 B6 A3 B15 A4 B17 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 B4 A2 B6 A3 B9 A4 B10 A8 B14 A12 B17 A17 A24 A27
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos más complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 B1 A2 B4 A3 B6 A4 B7 A5 B9 A8 B10 A15 B13 A17 B14 A18 B15 A21 B17 A22 B18 A27 B22 A30 B23 A32 A33
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	A9 B8 A15 B13 A17 B22 A18 A21 A31

Contidos

Tema	
TEMA 1: O TRABALLO COMO TRADUTOR	A tradución xurada, o traballo por conta propia e por conta allea, a facturación.
TEMA 2: A PROPIEDADE	O patrimonio, os rexistros da propiedade, a propiedade intelectual.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.

TEMA 4: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE As instancias do poder xudicial.
XUSTIZA.

TEMA 5: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E Normas de procedemento en materia civil e penal.
PENALIS.

TEMA 6: O DEREITO PENAL A aplicación das penas, o homicidio, o roubo.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacíons	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestíons teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestíons tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacíons	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introductorias	As actividades introductorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrentan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Actividades introductorias	Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas availables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas availables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas availables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas availables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacíons	Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas availables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas availables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Probas

Probas	Descripción
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas availables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas availables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

Descripción	Cualificación	
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de seis traducións, catro directas e dúas inversas, realizadas fóra das aulas. Todas estas probas availables terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso, o último día de clase para os de avaliación continua e o día 12 de xaneiro de 2015 para os de avaliación única.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda available suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas availables.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará o día 12 de xaneiro ás 16:00 horas.

@s alumn@s que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Así mesmo @s alumn@s de avaliación continua que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa □ *The European Union Online* [en liña]

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503